

青春阅读

Beauty

(双语版)

美丽人生

世间有一种体验叫做人生，人生有一种感受叫做美丽。我们都在体验人生的岁月里寻找美丽的感受，在感受美丽的过程中不断丰富我们的人生。

张兰坡 编

远方出版社





青春阅读

美丽人生：双语版

Beauty

张兰坡 编

远方出版社

图书在版编目(CIP)数据

美丽人生: 双语版/张兰坡编. —呼和浩特: 远方出版社, 2005. 8
(2007. 4 重印)

(青春阅读)

ISBN 978-7-80723-042-7

I. 美… II. 张… III. 英语—阅读教学—高中—课外读物 IV.
G634. 413

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 057646 号

青春阅读 美丽人生: 双语版 *Beauty*

编 者	张兰坡
出 版	远方出版社
社 址	呼和浩特市乌兰察布东路 666 号
邮 编	010010
发 行	新华书店
印 刷	廊坊市华北石油华星印务有限公司
版 次	2007 年 4 月第 2 版
印 次	2007 年 4 月第 1 次印刷
开 本	787×1092 1/32
印 张	199
字 数	1990 千
印 数	3000
标准书号	ISBN 978-7-80723-042-7
总 定 价	500.00 元(共 20 册)

远方版图书, 版权所有, 侵权必究。

远方版图书, 印装错误请与印刷厂退换。

前 言

随着科学技术的进步,越来越多的视听手段被用于外语教学与学习,然而对于广大学生来说,书本的阅读仍然是接触外语最主要的渠道。除了课本之外,相应的阅读材料对于学生拓宽视野和提高阅读能力也是必不可少的。

学习语言的目的在于运用,而阅读能力的高低是语言运用能力的一项很重要指标。读书多了,阅读能力才会逐渐提高。频繁接触,不断摄入,由熟悉到模仿,再由模仿到创造,语言的表达能力也就提高了,这是语言学习的必经之路。

如何阅读,是一个非常个性化的问题。这里涉及读者的水平、文章的深浅、篇幅的长短、内容的重要性以及趣味性等等,不能笼统而言。遇到生词——查阅词汇表或辞书固不可取,但只读而不求甚解,浮光掠影一晃而过也不可取。至少有一点必须明确,那就是读了就要求读懂,否则就等于没有读过,这里的“懂”首先是了解大意,包括每一段的要领。从学习的要求来看,还应该力求理解每一个句子。为了确切理解,有

时根据上下文猜测一下,或是停下来查阅一下参考书都是无可厚非的。关键是摸索出行之有效的阅读方法,让自己受益。

为此,我们编写了《青春阅读》丛书。本丛书取材广泛得当,具有鲜明的时代特色,可读性强,可使读者增强对现代英语的感受,增长国外社会与文化方面的知识。本丛书符合中学生的英语水平,便于中学生阅读,从中受益。

本丛书材料选编涉及面广,限于时间及编写水平,有误之处在所难免,欢迎广大读者朋友们批评指正,以便今后完善。

编 者



目 录

CONTENTS

人间真情	1
Last Letter from an American Soldier Who	
Died in Iraq	2
在伊拉克阵亡美军士兵的最后家书	3
Siblings Separated by Holocaust Reunited	
After 65 Years	8
大屠杀中兄妹失散 65 年后终得团聚	9
24 Years Waiting	22
二十四年的苦等终成眷属	23
God's Ideal Arrangement	26
上帝的完美安排	27
A Friend in Need	32
患难朋友见真情	33

青春阅读

Vernal Reading

Responsible Guard of Peckham Farm	38
尽职尽责的农场卫士	39
<u>梦想人生</u>	43
If I Were a Boy Again	44
假如我又回到了童年	45
An Eternal and Beautiful Mystery	52
心中永远而美丽的谜	53
If I Had My Life to Live Over	72
如果我能再活一回	73
Beauty	78
美丽人生	79
The Joy of Living	88
生活的乐趣	89
How to Gain Respect in Job	90
如何在工作中获得尊重	91
Play the Office Game	102
办公室游戏	103
<u>人生百味</u>	109
The Smile	110
微笑	111

Lose-Win	116
委曲求全的受气包人生	117
The Country Maid and Her Milk Can	126
村姑和牛奶罐	127
The Cobbler and the Banker	130
皮匠和银行家	131
Love Is Not Blind	136
爱情不应该是盲目的	137
The Price of Fame	140
成名的代价	141
<u>世态万象</u>	147
Trading Places	148
换位	149
Serving Up the Action	152
网球场上的激情演绎	153
The Center of the Bees' World	156
蜜蜂世界的中心	157
The Wonders of Provence	160
魅力无穷的普罗旺斯	161
What's with the Waddle	164
企鹅走路摇摆有理	165

青春阅读

Vernal Reading

More Than Man's Best Friend	170
人类最亲近的朋友.....	171
A Taste of Heaven	174
天坛——来自天堂的体验.....	175
Leading the Way	178
“忍耐号”南极大陆浩劫余生记.....	179
Paulo Coelho: The Real Alchemist	184
保罗·科尔贺的奇幻之旅.....	185
Mark Twain and the Muddy Mississippi	190
马克·吐温的河流经验.....	191
Puppy Express	194
小狗快运.....	195
Unusual Life of Study in Australia	202
非同寻常的留澳生活.....	203
What Did Einstein Leave Behind?	218
爱因斯坦留下了什么?	219
Blood, Sweat and Tears May 13rd, 1940.	224
“热血、汗水和眼泪”	225
Vladimir Putin: Life Story	234
普京的生活故事.....	235

人生感言	241
There Is No Better Than Here	242
彼岸无尽头,知足才常乐	243
Stars on a Snowy Night	252
雪夜的星辰	253
A Greek to Remember	256
一位值得纪念的希腊人	257
A Little Piece of Me	260
生命的过客	261
Genius at Work	266
天才在工作	267
The Red Rose—A Meeting of the Hearts	270
红玫瑰——两颗心的交融	271
Speak Out Your Love	280
爱在心里口要开	281
The Wind Beneath Her Wings	288
乘风飞翔	289
April Showers Bring May Flowers	300
四月雨带来五月花	301
Where Are We Heading	304
我们将走向何方	305

人 间 真 情





Last Letter from an American Soldier Who Died in Iraq

To son, Cecil,

Just a quick note preface^① before I start in earnest. When I wrote this you were 8, still a little boy. In 2002, I was called to active duty in the Marine Corps in the War on Terrorism. On the 11th of September 2001 when America was attacked, I knew that I would eventually^② have to go and I was filled with a deep sense of sadness.

① preface n. 序文，绪言，前言

② eventually adv. 最后，终于

在伊拉克阵亡美军 士兵的最后家书

给儿子塞西尔：

在正式开始前先简单说几句。当我写这封信的时候，你才 8 岁，还是一个小男孩。2002 年，我被征召在海军陆战队服现役，参加反恐战争。2001 年 9 月 11 日美国遭受袭击之时，我便知道我终究是要走的，我为此感到深深的悲哀。

That night as you and Keiko were asleep, I looked at your little faces and couldn't help but fight the tears. I knew it would be hard for you because I had a similar experience. When I was a little boy aged 6, my Dad, your Grandpa Cawley, was sent to Vietnam during the War there. I remember how much I missed him, too. But now unfortunately I have come to realise just how rough it must have been for Grandpa to be away from his children for a year. Thinking about this, I wanted to put my thoughts and feelings down for you and your sister. I am so sorry that I had to leave for such a long time. There is no place I would rather be than with you and Keiko. You two are the lights of my life. I have known no greater joy than in the few years since you two were born. I hope to have many more years with you. If this doesn't happen, then know that I love you more than words can express. If for some reason I don't make it home, I will need you to take care of your little sister and your Mom. You will be the

那天晚上,当你和惠子熟睡之际,我看着你们的小脸蛋,强忍着眼中泪水。我知道接下来的日子对你们会是艰难的,因为我也有过类似经历。当我还是一个6岁的孩子的时候,我爸爸,也就是你们的爷爷考利,被派往越南参加那里的战争。我还记得当时我也是多么地想念他。然而不幸的是,现在我开始体会到,你爷爷离开自己的孩子们一年之久,该是多么痛苦的事情。想到这些,我打算把我的想法和感受给你和你妹妹写下来。我非常难过不得不离开这么长时间。除了与你和惠子在一起,我哪儿也不愿去。你们俩是我生命中的光芒。你们俩来到这个世界后的这几年,是我生命中最快乐的时光。我希望还可以和你们一起度过更多的岁月。如果事情没能如此,我希望你们知道我对你们的爱无法言传。如果因故我不能回到家里,我需要你来照顾你妹妹和妈妈。你将是

Man of the Cawley family. Be good my son and God will watch over you as he has me. I will be waiting impatiently^① for the time when we can all be together again.

All my love, Dad

(Two days after Cawley's death, his last letter arrived at his family's home in Utah. Written on the packaging^② of an MRE (Meal Ready to Eat), the US military's frontline ration^③ it consisted of a message in Japanese to his wife and his final words to his children.)

Dear Cecil and Keiko,

Hi little guys. How are you? Daddy is fine. I miss you. Send me a letter, okay? It will make me very happy. I am proud of you. You are such good kids. I will see you again.

Love, Daddy

① impatiently adv. 无耐性地

② packaging n. 包装

③ ration n. 定量, 配给量, 定量配给

考利家族的男人。乖一点,我的孩子,如果上帝将我收回,他会照看你的。我会焦急地等待着我们全家重聚的那一天。

我全部的爱,爸爸

(在考利阵亡后2天,他最后的家书到达了他在犹他州的家。信是写在美军前线士兵配给的快餐包装纸上的。信中有用日文写给妻子的留言,以及给孩子们绝笔。)

亲爱的塞西尔和惠子:

嗨,小家伙们。你们好吗?爸爸很好。我想念你们。给我来封信好吗?那会让我非常开心的。我为你们而自豪。你们都是这么好的孩子。我会与你们重聚的。

爱你们的爸爸